



## Anglais, monde contemporain

Exemple de séquence : représentations et construction de l'identité néo-zélandaise, des colonisations à nos jours

### Thématique

« Représentations »

### Axe d'étude

« Représenter le monde et se représenter »

### Niveau visé

B2

### Thème

Traditions et mutations : entre passé et présent

Représentations et construction de l'identité néo-zélandaise, des colonisations à aujourd'hui

### Problématique

*How has New Zealand built its identity as a nation through successive cultural representations?*

### Activités langagières dominantes

- Compréhension écrite (lecture d'articles, de sources primaires et secondaires)
- Expression orale, en continu et en interaction (débat et médiation)
- Expression écrite (rédaction article de presse)
- Compréhension orale (discours)

## Projet

### Démarche pédagogique

De par son éloignement géographique, la Nouvelle-Zélande est un pays méconnu de la plupart des élèves. Cependant, les problématiques de représentation liées à ce pays sont transférables à de nombreux pays de la sphère anglophone.

Il s'agit ici de faire réfléchir les élèves sur les spécificités qui ont concouru à la construction de la représentation de ce pays des antipodes, tant par les Néo-Zélandais eux-mêmes que par l'extérieur, tout en percevant les relations entre le Royaume-Uni et ses anciens dominions.

**Scénarisation** : « Vous êtes stagiaire dans le service presse internationale d'un média et affecté plus particulièrement à la Nouvelle-Zélande. »

## Objectifs culturels

- **Objectifs historiques** : les différentes colonisations, le traité de Waitangi, leur influence sur la représentation de la Nouvelle-Zélande de nos jours
- **Objectifs contemporains** : représentation du pays et de ses habitants, par les Néo-Zélandais eux-mêmes et par les autres pays

## Objectifs linguistiques

- **Objectifs grammaticaux** : émission d'hypothèses (emploi de modaux pour exprimer la gradation dans la probabilité de réalisation), expression de l'opinion, du contraste; les temps du passé (notamment utilisation du *pluperfect* dans la présentation de faits historiques); expression du souhait et du regret; formes passives; expression de la cause et de la conséquence.
- **Objectifs lexicaux** : le ressenti; l'argumentation; la chronologie; la description de faits historiques; la description et l'analyse d'un dessin ou d'une photographie de presse; initiation au vocabulaire politique.
- **Objectifs phonologiques** : accentuation de phrase pour mieux convaincre; fluidité du discours oral; intonation des exclamatives et interrogatives; groupes de sens; compenser l'inconnu ou le mal perçu.

## Objectifs pragmatiques

- exprimer un point de vue
- argumenter
- convaincre
- suggérer
- savoir négocier, débattre
- décrire et analyser un dessin de presse/une photographie de presse
- repérer les différentes parties d'un article et leur articulation

## Objectifs sociolinguistiques

- accent et mots du vernaculaire néo-zélandais
- respect de la parole d'autrui lors d'échanges

## Objectifs méthodologiques

- analyse de dessins de presse

## Tâche finale (expression orale en continu)

*"You have been assigned to do the voice-over of the meeting between Queen Elizabeth II and Jacinda Ardern on the event of the Commonwealth Heads of Nations."*

## Tâches intermédiaires

- **Expression orale en interaction** *"Cartoon section of the media: John Bull and Zealandia consult a counsellor, to help them express their grievances or expectations".*
- **Expression écrite** *"As an official Māori representative, you deliver a speech on the event of the Waitangi Day Ceremony."*
- **Expression orale en interaction** *"Zealandia and John Bull are back at the counsellor's office. They try to bridge the gap between Māori and Pākehā by comparing their views on different events (those that were studied before) and considering what steps to take in order to tackle inappropriate behaviour to other cultures."*
- **Expression écrite** *"You write a column about the unveiling of the new Cabinet."*

## Lien avec le tronc commun

La séquence peut être mise en lien avec les axes 1 (« identité et échanges »), 7 (« diversité et inclusion ») ou 8 (« territoire et mémoire ») du tronc commun des langues vivantes. La représentation de la Nouvelle-Zélande contemporaine passe par l'assimilation des différentes communautés, qui ont participé historiquement à la construction de la nation.

Liens transversaux possibles avec les spécialités « Histoire, géographie, géopolitique et sciences politiques » (Thème 3 : « Étudier les divisions politiques du monde : les frontières »), et « Humanités, littérature et philosophie » (« Représentations du monde »).

Le questionnement sur l'appartenance à une nation participe à la construction de la citoyenneté, et à ce titre concerne l'ensemble des élèves.

## Activités langagières dominantes

### Étape 1 : découverte du sujet d'étude et de la thématique

- Observer et analyser
  - **Expression orale (B2)** : maîtriser une gamme lexicale étendue pour exprimer ses idées avec précision, ou exprimer sa pensée sur des sujets culturels; savoir repérer et interpréter les éléments porteurs de sens d'une image pour accéder à l'implicite.
- Écrire
  - **Expression écrite (B1)** : écrire des rapports brefs pour transmettre des informations factuelles courantes et justifier des actions (initiation à la rédaction d'un journal de recherches).
  - **Compréhension de l'écrit (B1)** : localiser une information cherchée et synthétiser des informations provenant de différentes parties du texte (ou de divers textes) pour accomplir une tâche spécifique.

### Étape 2 : comprendre les représentations parfois divergentes entre la Nouvelle-Zélande et la Grande-Bretagne

- Lire et comprendre
  - **Compréhension de l'écrit (sociolinguistique- B1)** : être conscient des différences entre les coutumes, usages, attitudes et valeurs dans la communauté concernée et en rechercher les indices.
  - **Expression orale en interaction (B1)** : pouvoir prendre part à une discussion dans une langue standard clairement articulée et discuter de solutions à des problèmes pratiques.

### Étape 3 : viser une harmonisation des relations

- Réagir et dialoguer
  - **Expression orale (B2)** : exprimer, justifier et défendre une opinion, évaluer d'autres propositions, y répondre et émettre des hypothèses.
- Lire et comprendre
  - **Compréhension de l'écrit (B1)** : développer les capacités d'inférence du sens des mots inconnus et en déduire le sens de la phrase si le sujet est familier.

### Étape 4 : la situation aujourd'hui

- Parler en continu/médiation
  - **Expression orale (B2)** : pouvoir interpréter et décrire de façon fiable des informations détaillées présentes dans des diagrammes complexes, des tableaux et d'autres informations organisées visuellement.
- Écouter et comprendre
  - **Compréhension de l'oral (B1-B2)** : pouvoir comprendre une information factuelle directe sur des sujets familiers et non familiers dans des situations de la vie quotidienne.
- Parler en continu
  - **Expression orale en continu (B1-B2)** : pouvoir faire des annonces préparées sur la plupart des sujets généraux en étant intelligible.

## Plan de séquence

### Étape 1

#### Étape 1A : découverte du sujet d'étude et de la thématique

Phase d'anticipation : *New Zealand's coat of arms: a token of diverse representations.*

**Objectif principal** : découvrir le thème par le biais des différentes versions du blason national.

#### Documents supports :

- versions du blason 1911-1956 <https://nzhistory.govt.nz/media/photo/new-zealand-coat-arms-1911-1956>
- 1956 à nos jours <https://mch.govt.nz/nz-identity-heritage/coat-arms>
- caricature de 2011 <https://itbrief.co.nz/story/calling-all-cartoon-lovers>

**Entraînement à** : l'expression orale et à l'analyse d'un dessin politique.

#### Stratégies développées chez l'élève :

- utiliser la description pour anticiper sur les problématiques de la séquence ;
- accéder à l'implicite.

#### Travail personnel de l'élève

Première approche des problématiques liées à cette séquence sur la Nouvelle-Zélande par la description des différentes versions du blason et de sa caricature dans un dessin de presse.

Dans un premier temps, on familiarise les élèves avec le blason par un jeu de mémoire consistant à projeter le blason (version 1956) au tableau durant deux minutes, pour ensuite le faire dessiner (en groupe ou individuellement). Ensuite, on projette la version contenant le vocabulaire spécifique ([https://en.wikipedia.org/wiki/File:New\\_Zealand\\_Coat\\_of\\_Arms.PNG](https://en.wikipedia.org/wiki/File:New_Zealand_Coat_of_Arms.PNG)), afin d'aider à la troisième phase, qui consiste à comparer les 3 versions du blason. Selon le niveau du groupe, il peut être fait un rappel des outils linguistiques sur la localisation d'éléments dans une image, dans une logique d'apprentissage en spirale. Lors de la mise en commun, on traite les blasons dans l'ordre chronologique en invitant à l'émission d'hypothèses sur les raisons ayant amené à ces différentes versions.

- **Expression orale en continu** : récapituler ce qui a été appris sur la Nouvelle-Zélande, le thème et les probables enjeux de la séquence.

### Exemple de production

*A striking evolution is visible/tangible in the representation of New Zealand transmitted through its official coat of arms: in the first version of this allegory, the two figures look in opposite directions and only the banner at the bottom proclaims "onward", which hints at conflicting visions. Conversely, the 1956 version has its human representatives looking at one another, while the banner reads "New Zealand", in a clearer symbol alluding to unity. The material symbols on the shield do not vary from one version to the other, referring to the nation's history, geographical features and elements of its economy. The European woman's garment is a plain white dress that enhances the Māori chieftain's traditional outfit with the korowai, his taiaha and facial moko. [The 1956 version also displays the silver fern, a symbol of the nation since the 1880s, which holds different meanings, depending on the ancestry: to Māori, it stands for strength, resistance and enduring power, while for Pākehā (New Zealanders of non-Māori descent), the fern symbolises the attachment to their homeland.]*

*However, the caricature of 2011 suggests that relations are not entirely smooth, since the Māori chieftain is drawn leaving the common representation, and both characters are frowning with displeasure.*

- **Expression écrite** : il est possible à cette étape d'initier à la rédaction dans le journal de recherche.

### Consigne

*Recap what you have learnt about New Zealand thanks to the study of its coat of arms.*

*The country has two islands (the North and South islands are divided by the Cook straight); its population has two main origins (Māori and Pākehā); its economy has historically relied on agriculture, sea trade, mining and farming; the country is a constitutional monarchy with a parliamentary system of government, and the head of state is the British monarch.*

*The relationship between Māori and Pākehā is central to the representation of New Zealand as a country and people, both at home and abroad.*

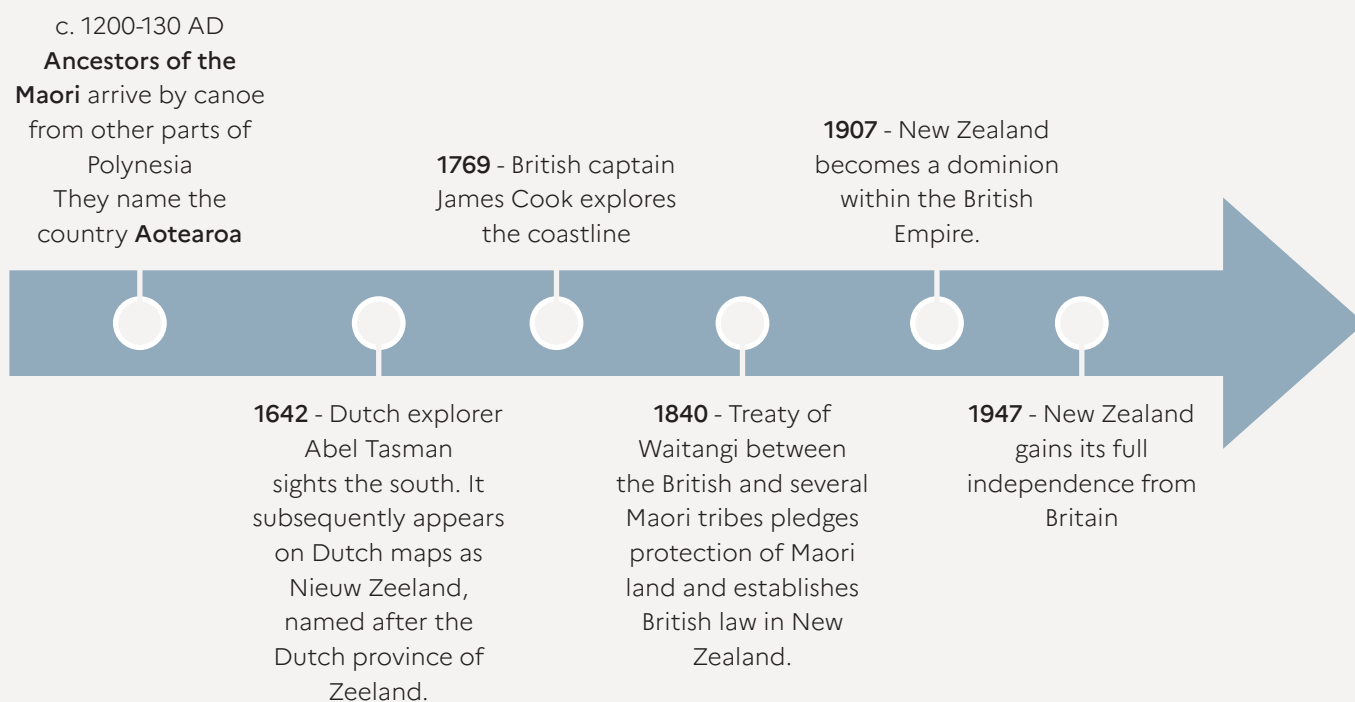
**Étape 1B : acquérir les repères historiques structurants pour la séquence**

**Document support :** "timeline of New Zealand history" (BBC News) <https://www.bbc.com/news/world-asia-pacific-15370160>

**Compréhension de l'écrit :** identifier les éléments fondamentaux de l'histoire coloniale néo-zélandaise (colonisation maorie, colonisation britannique, dominion, indépendance). Il est utile ici, si cela n'a pas déjà été vu, de faire un point sur le Commonwealth.

**Consigne**

Pick out the relevant elements to build a timeline focusing on New Zealand's history of colonization and independence.

**Exemple de production possible****Étape 2 : représentations de la Nouvelle-Zélande : autodépréciation ou dépendance à la Grande-Bretagne ?****The split**

**Objectif principal :** la difficile représentation de la Nouvelle-Zélande par ses habitants, entre dépendance au Royaume-Uni et fierté individuelle.

**Document support :** "What's she got that I haven't got?" or "The EEC courts John Bull", Neil Lonsdale cartoon - 25 May 1961 : <https://teara.govt.nz/en/cartoon/22579/the-eeec-courts-john-bull>

**Entraînement à :** l'analyse d'un dessin de presse, percevoir le parti pris de l'auteur ; médiation, reformulation.

**Stratégie développée chez l'élève :** accès à l'analyse politique implicite via l'humour.

### Travail personnel de l'élève

- **Expression orale** : on fait repérer les personnifications : Zealandia, John Bull, the EEC, avec la symbolique liée aux vêtements portés et l'attitude des différentes représentations.

*John Bull* : top hat, cane, tailcoat -> meant to represent the "old continent", respectability, etc. ; *Zealandia* : hair in a bun, dress -> represented as a middle-aged respectable woman ; *the EEC* : short hair and crop top -> represented as younger, ambitious, seductive, etc. + they are literally turning their backs on Zealandia.

### Consigne

Referring to the significant details chosen by the author, explain the message conveyed through this cartoon.

### Micro-tâche : expression orale en interaction

Une scénarisation inspirée par la caricature peut conduire à une situation de médiation avec pour objectif lexical principal l'expression du ressenti (*betrayed / dumbfounded / neglected / left out, left behind, left aside, etc.*) et un travail possible sur les verbes à particules (ou, plus généralement, les verbes composés) pour les nuances sémantiques.

**Consigne** : *the website that you work for features podcasts of comic recordings that accompany the cartoons depicting current events. This week (flashback to 1961), John Bull and Zealandia consult a marriage counselor to enable them to express their views, grievances and expectations. The counsellor will help facilitate the exchange by rephrasing what they say.*

### Patching things up

**Objectif principal** : évolution des représentations entre la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni.

**Document support** : *New Zealand happy to forget the UK's 'betrayal'*, By Phil Mercer, BBC News article, Auckland, 24 May 2018 <https://www.bbc.com/news/business-44210833>

### Stratégies développées chez l'élève :

- repérage des différentes parties d'un article (pour entraînement au compte-rendu);
- relevé lexical pour montrer le parti pris;
- expression du contraste.

### Travail personnel de l'élève

- **Compréhension de l'écrit** : on procède en plusieurs étapes pour ce travail. Tout d'abord, on fait repérer les expressions temporelles, dont l'expression "*Fast-forward 45 years*", qui sert de pivot dans l'organisation de l'article : *since 1973, fast-forward 45 years, in 2008, in the early 1970s*. Ensuite, le **repérage lexical** est encouragé pour identifier les différentes parties :
  - *abandonment / massive shock / emotional shock for New Zealand / huge anxiety / parent-child relationship / terrified / of the apron strings being cut off / sense of being sold-out by an old friend / a sense of betrayal* ;
  - l'expression "*Fast-forward 45 years*" sert de pivot pour le passage à une partie plus positive;

- *Free trade agreements with Australia, China / first country to do a high-quality free trade deal with China / principled approach to trade / reduced all the tariffs don't have subsidies / always had to be globally competitive without support / New Zealand's journey since the early 1970s has been turbulent at times, and tough decisions have been made along the way / Kiwi exporters must always be on top of their game / New Zealand always has to perform outstandingly well to break into any market.*

### Consigne

Recap on the facts described and identify the expressions of the author's point of view.

- **Expression écrite** : une deuxième phase consiste en un travail sur l'expression des contrastes présents dans ce document et avec le document précédent, par l'utilisation de mots de liaison, par exemple *ALTHOUGH, EVEN IF, IN SPITE OF*, etc.

### Étape 3 : viser une harmonisation des relations entre les descendants de colons (*Pakeha*) et les descendants *Maoris*.

#### Changing representations: from descendants of different communities to a nation of New Zealanders only.

**Objectif principaux** : introduire l'idée d'une représentation nationale unifiée de la Nouvelle-Zélande.

**Document support** : retranscription du discours du Premier ministre Jim Bolger lors de la cérémonie de Waitangi Day, le 6 février 1997 : "*A time for commemoration and reflection rather than recrimination*" (<https://www.beehive.govt.nz/speech/waitangi-day>).

**Entraînement à** : la compréhension écrite et à l'expression orale en continu.

#### Stratégies développées chez l'élève :

- spécificités du discours;
- prise de conscience du langage corporel.

#### Travail personnel de l'élève

- **Compréhension de l'écrit** : étapes de la découverte puis de l'analyse du document :
  - repérage différencié, en groupes (*jigsaw approach*) : un groupe 1 (avec les élèves libellés «1a», «1b», «1c», etc.) se concentre sur l'aspect de continuité, avec les références explicites à la culture maorie; un autre groupe 2 («2a», «2b», etc.) prend en charge les références au traité de Waitangi, afin d'en expliquer les enjeux; le groupe 3 («3a», «3b», etc.) se concentre sur les éléments de langage appelant à l'unité de la nation; et enfin le groupe 4 («4a», «4b», etc.) peut repérer les reproches exprimés.
  - Une seconde étape consiste à séparer puis recomposer les groupes : tous les élèves «a», tous les élèves «b», etc. afin que chacun utilise la médiation pour expliquer en langue cible les enjeux du repérage effectué par son groupe.
  - Chaque groupe «a», «b» propose un compte-rendu (on peut soit le faire en français pour entraînement à l'épreuve écrite de transposition, soit directement en anglais, en fonction des objectifs visés).
- **Expression écrite** : la trace écrite fait ressortir les enjeux de ce discours dans une



perspective historique, et l'on peut travailler sur le vocabulaire de la conciliation (*look forward, progress, together, build, grow, develop our nation, founding document of New Zealand, commitment, etc.*).

- **Expression orale** : on propose ensuite une lecture/mise en voix du discours, afin de faire prendre conscience des jeux de regards, mouvements de tête, segmentation de la chaîne parlée et accentuations. Cette mise en voix (qui peut être faite sur une partie du discours seulement) est proposée en position debout, afin de commencer à préparer les élèves à cette position lors de leur Grand oral.

Un repérage en amont des groupes de souffle permet de prendre conscience non seulement des besoins physiologiques, mais aussi des enjeux dramatiques des pauses.

#### Micro-tâche (expression écrite)

**Consigne** : write and deliver the speech Dr. Ngatata Love (the Māori chieftain mentioned in Prime Minister Bolger's speech) pronounced right after him, expressing his views and perspectives on this event.

## Étape 4 : New Zealand in the eyes of the world, and Maori representation.

### Numbers...

**Objectif principal** : évaluation de l'importance de la culture maorie en Nouvelle-Zélande.

**Document support** : Graphique *How important is culture\*\** (p.7/13, celui sur 'Māori culture and cultural activities are an important part of New Zealand's national identity' : 62% strongly agree) <https://mch.govt.nz/files/HowImportantIsCulture.pdf>

**Entraînement à** : la lecture et l'interprétation de graphiques

### Travail personnel de l'élève

- **Expression orale/Médiation** : on peut répartir les graphiques dans un groupe, afin que les élèves comparent les données et déduisent l'importance accordée à la culture maorie. On souligne l'origine de l'étude (gouvernementale), afin que leur interprétation tienne compte de ce fait.

### ... and deeds.

**Objectif principal** : un point de vue maori sur la représentation des Maoris au niveau national et l'importance donnée à leurs traditions.

**Document support** : article *The Guardian* 04/12/2019- 'Cultural appropriation of Māori traditions is an exercise in entitlement and privilege': <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/dec/04/cultural-appropriation-of-maori-traditions-is-an-exercise-in-entitlement-and-privilege>

**Entraînement à** : la compréhension écrite et à l'expression orale en interaction.

**Stratégie développée chez l'élève** : rebrassage des compétences déjà mises en place pour le repérage du point de vue et de la subjectivité de l'auteur ainsi que pour la médiation.

### Travail personnel de l'élève

- **Compréhension de l'écrit** : travail d'anticipation à partir du titre, pour lequel on suppose que les élèves ne sont pas familiers du mot « *entitlement* ». C'est l'occasion de travailler la composition des mots, et en l'occurrence plus particulièrement le sens du préfixe *en-/em-*. L'association au nom « *privilege* » permet de confirmer le sens déduit avec le découpage du mot.
- **Expression orale** : on invite ensuite les élèves à émettre des hypothèses sur le contenu de cet article grâce au paratexte (source, nom de l'auteur, titre).
- **Compréhension de l'écrit** : on peut proposer, dans le cadre d'une approche différenciée selon les niveaux, deux types d'exercices pour la compréhension de l'article :
  - l'établissement d'une carte mentale comportant les branches suivantes : *circumstances of the event (who, where, when, why)* ; *goal of the author* ; *the problems evoked* ; *the different points of view* ; *the consequences*.
  - l'étude des deux premiers paragraphes du document (jusqu'à « *harmful act* »), où les élèves remplissent un tableau de trois colonnes listant les adjectifs, noms et verbes, afin de leur faire percevoir non seulement la subjectivité de l'auteur, mais aussi son choix de mots pour véhiculer un message. L'anticipation sur la source a préalablement permis d'identifier que l'auteur ne s'adresse pas prioritairement à ses compatriotes. Il y a donc aussi une part de pédagogie revendiquée dans cet article.
- **Expression orale en continu** : pour la mise en commun, on prend soin de faire reformuler les énoncés relevés pour inciter à la variété et à la richesse lexicale.

### Focus on the government

**Objectifs principaux** : la sphère politique et la représentation de la Nouvelle-Zélande dans le monde

**Document support** (compréhension de l'oral) : "New Zealand's Ardern names 'incredibly diverse' cabinet, including first Indigenous woman as top diplomat" <https://www.washingtonpost.com/world/2020/11/02/new-zealand-ardern-cabinet-diversity/>

**Entraînement à** : la compréhension orale et à l'expression écrite.

### Stratégies développées chez l'élève :

- compenser l'inconnu, le mal perçu, par des associations ;
- inférer le sens du non reconnu en prenant appui sur le contexte.

### Travail personnel de l'élève

- **Compréhension de l'oral** : anticipation à partir du titre et de la toute première image (Jacinda Ardern se dirigeant vers le pupitre) afin d'anticiper sur le type de discours, les éléments attendus dans ce genre de situation. Dans un premier temps, on fait relever le vocabulaire politique (*unveil, Cabinet, Labour, Foreign Minister, portfolio, deputy leader, etc.*) afin d'élucider ce qui ne serait pas connu. On peut au besoin faire le lien entre des prononciations différentes de mots connus (diversité des accents dans le monde anglophone) : *affairs/ə'feəz/ə'fi:z/* ; *context/'kontɛkst/'kɔntɪkst/*, et ainsi inciter les élèves à prendre appui sur le contexte institutionnalisé pour développer des stratégies de compensation du non reconnu.

- **Expression orale puis expression écrite (trace écrite)** : après un compte-rendu global, on se concentre sur la nouvelle ministre des Affaires étrangères, dont le discours reprend plusieurs des thèmes de la séquence (*small country, remain committed, trade*). Par ailleurs, son tatouage facial peut éventuellement être relié aux traditions évoquées précédemment.

#### Micro-tâche (expression écrite)

Rédiger un éditorial de journal sur cette nomination, (plusieurs points de vue pouvant être adoptés, si les compétences ont été acquises dans les séquences précédentes) : journal britannique de ligne politique Labour, journal néo-zélandais de ligne politique conservatrice, journal maori.

**Consigne** : *write a column about the unveiling of this new Cabinet. The newspaper you work for will determine the orientation of your report: The New Zealand Herald is Conservative, Te Ao Māori News is the reference Māori news media in New Zealand, The Guardian is considered as a left-leaning, progressive British newspaper.*

## Étape 5 : tâche finale : self-representation and representation to the world

### Forget John Bull & Zealandia, meet the Queens!

**Objectif principal** : appropriation du support pour la tâche finale

**Document support** : "Press photograph, Jacinda Ardern wears a Korowai (traditional Māori cloak) to meet Queen Elizabeth II, London, 20 April 2018" : <https://www.bbc.com/news/world-asia-43833481>

**Entraînement à** : réinvestir les stratégies mises en œuvre tout au long de la séquence.

**Stratégie développée chez l'élève** : étude d'une photographie de presse et de sa probable réception en fonction du public du média concerné

#### Travail personnel de l'élève

- **Expression orale** : rendre compte de la portée de cette photographie, par l'analyse du langage corporel, des symboles arborés par les deux femmes, en fonction de la situation.
- **Expression écrite** : préparer le commentaire en voix-off du reportage associé à cette image (le montage des différentes photos présentes sur le site peut-être un préalable, ou bien on utilise cette vidéo, en éditant le son : <https://www.theguardian.com/world/2018/apr/20/jacinda-ardern-maori-cloak-buckingham-palace-new-zealand>)

#### Tâche finale

**Consigne** : *you have been assigned to do the voice-over of the meeting between Queen Elizabeth II and Jacinda Ardern on the event of the Commonwealth Heads of Nations. You may use other images of this event to edit your own video for this report.*

Afin de préparer les élèves à la prestation lors du grand oral, on les incite à répéter leur performance en tenant compte de la segmentation des phrases et des accentuations, pour un message clair. De même, la subjectivité du journaliste en fonction du média qui l'emploie est encouragée, afin d'un rendu qui s'approche de l'authenticité.